

T. 1. INTRODUCCIÓN: ¿QUÉ ES LA LITERATURA UNIVERSAL?

La Literatura Universal es el estudio de las culturas y el arte de redacción de éstas. Junto al nacimiento de las diferentes civilizaciones se han ido desarrollado diversos sistemas de comunicación escrita y oral, que en muchos casos han alcanzado técnicas mucho más avanzadas que la simple necesidad de transmitir información. La lengua se convierte así en un medio de unificación cultural, al narrar los actos heroicos, las leyendas y tradiciones de los pueblos. Por diversos factores, esta rica tradición oral fue transmitiéndose a la lengua escrita, gracias a lo cual se legó a la posteridad, y paulatinamente fue logrando su máxima expresión al cantar la belleza de la lengua y los sentimientos de quien la canta.

En el amplio concepto de la literatura universal se hallan incluidas, por lo tanto, todas las épocas, países, estilos y lenguas en que el ser humano, por el momento, ha expuesto sus pensamientos al prójimo usando la lengua como vehículo. Siempre que se emplea el idioma, algo de arte le acompaña. Y si el habla es arte, es literatura. Por el momento nos limitamos a la literatura en alguna forma de escritura, tal vez algún día podamos ir más allá. Por falta de tiempo, espacio y conocimientos empezamos con una minúscula sección de esta amplia tarea. Desafortunadamente tenemos que limitarnos a las obras más leídas de los autores más reconocidos.

1.1. Los orígenes de la literatura. La literatura comparada

Gracias a los avances sociales y arqueológicos se están empezando a detallar culturas o bien ignoradas o bien desconocidas. Muchas de estas culturas dejaron rastros de su existencia, constancias escritas que aún se tratan de descifrar. Los egipcios son el mejor ejemplo, pero abundan muchas en todos los continentes que proveerían nuevas secciones a la Literatura Universal. El que nosotros no la comprendamos aún no quiere decir que no posean grandes enseñanzas. No obstante, se conocen con bastante certeza los orígenes de las literaturas de las grandes civilizaciones de la Antigüedad, como la persa, la hebrea o la hindú.

Es por este motivo por lo que el nacimiento de **la literatura comparada** adquiere todo su sentido. Se llama así al proceso de creación constante, al *continuum* literario que se produce en la historia de la literatura, por el cual ningún movimiento es ajeno a los que le han precedido, conformando un orden ideal que constituye todas las obras ya producidas, y que se modifica parcialmente con la aparición de una nueva obra. Es decir, que hay una serie de universales que subyacen a todas las obras literarias, y que se detectan en muy diferentes culturas, separadas geográfica o temporalmente. Así pues, hallamos narraciones sobre un diluvio universal en culturas milenarias como la mesopotámica (La tablilla sobre el diluvio del *Poema de Gilgamesh*, escrita en acadio, ss. XXVII-VII a. C, que trata temas como el diluvio o la relación entre dioses y hombres), o como la hebrea (*La Biblia*, s. X a. C-s. I a C). Véase aquí un ejemplo:

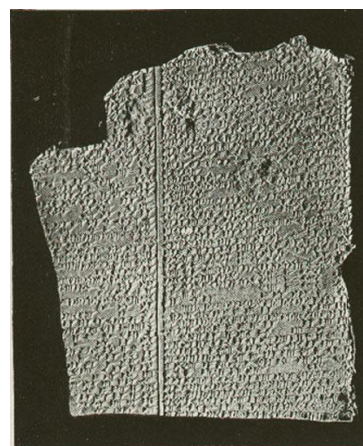
- 1) **Fragmento del diluvio del Poema de Gilgamesh**, cultura persa (Mesopotamia, ss. XXVII-VII a. C)

Utnapishtim dijo a él, a Gilgamesh:

«Te revelaré, Gilgamesh, una materia oculta. Y un secreto de los dioses te diré: Suruppak--ciudad que tú conoces [(Y) que en las riberas del Éufrates] está situada--. Esa ciudad era antigua (como lo eran) los dioses de su interior, Cuando sus corazones impulsaron a los grandes dioses a suscitar el diluvio. Estaban Anu, su padre, El valiente Enlil, su consejero, Ninurta, su asistente, Ennuge, su irrigador. Ninigiku-Ea también estaba presente con ellos;

Sus palabras repite a la choza de cañas:

"¡Choza de cañas, choza de cañas! ¡Pared, pared! ¡Choza de cañas, escucha! ¡Pared, vibra! Hombre de Suruppak, hijo de Ubar-Tutu, ¡Demuele



(esta) casa, construye una nave! Renuncia a las posesiones, busca la vida. ¡Desiste de bienes (mundanales) y mantén el alma viva!

A bordo de la nave lleva la simiente de todas las cosas vivas.

El barco que construirás, Sus dimensiones habrá que medir. Igual será su amplitud y su longitud. Como el Apsu lo techarás".

Entendí y dije a Ea, mi señor:

"[He aquí], mi señor, lo que así ordenaste Tendré a honra ejecutar. [Pero, ¿qué] contestaré a la ciudad, a la gente y a los ancianos?"

Ea abrió su boca para hablar, Diciendo a mí, su servidor:

En tal caso les hablarás así: "He sabido que Enlil me es hostil. De modo que no puedo residir en vuestra ciudad, Ni poner mi pie en el territorio de Enlil. Por lo tanto, a lo Profundo bajaré, Para vivir con mi señor Ea. [Pero sobre] vosotros derramará la abundancia, [Los] pájaros [selectos], los más excelentes peces. [La tierra se colmará] de riqueza de cosechas. [Aquel que en el ocaso ordena] las vainas verdes, Verterá sobre vosotros una lluvia de trigo".

(Si te interesa el resto del fragmento, aquí lo hallarás: <http://foro.univision.com/t5/Literatura/Poema-de-Gilgamesh-fragmento-del-diluvio/m-p/198142196>)

- 2) Fragmento **del diluvio en la literatura hebrea, La Biblia**, iniciada en hacia el siglo X a. C, aunque fijada por escrito hacia el s. I a. C.

*Entonces Dios dijo a Noé: He decidido poner fin a toda carne, porque la tierra está llena de violencia por causa de ellos; y he aquí, voy a destruirlos juntamente con la tierra. **Hazte un arca de madera de ciprés;** harás el arca con compartimientos, y la calafatearás por dentro y por fuera con brea. Génesis 6:15 Y de esta manera la harás: de trescientos codos la longitud del arca, de cincuenta codos su anchura y de treinta codos su altura. Harás una ventana en el arca y la terminarás a un codo del techo, y pondrás la puerta del arca en su costado; la harás con piso bajo, segundo y tercero.*

El **primer manual de literatura** comparada aparece en el siglo XIX, y desde entonces se ha venido analizando la literatura universal desde su perspectiva: analizando toda la tupida red de interrelaciones de las obras literarias, así como el análisis de las ideas y del mundo en cuyo marco se han gestado. Empecemos, pues, el análisis de las literaturas más antiguas.

1.2. LITERATURA ANTIGUA: GRANDES CULTURAS MILENARIAS

El repaso que aquí se haga será, necesariamente, eso, un repaso, entendiendo que el camino por recorrer es largo y el tiempo, escaso. Las literaturas en su origen debieron tener necesariamente, carácter oral. Desde los



tiempos de las cavernas se supone la capacidad y la necesidad del ser humano de relatar historias, quizá para ayudarse el ilustrarse necesitaron de dibujos, el arte rupestre¹. El misterio de cuál fue su función es uno de los grandes enigmas de la historia: quizá quisieron ayudarse para la caza, realizando un ritual que implicaba la presencia de las imágenes, o quizá fueron un apoyo para la realización de narraciones orales. El hecho es que se sabe que desde antiguo se han narrado grandes hechos o hazañas, y que se ha rezado a diferentes divinidades, inaugurando así los géneros narrativos y poéticos.

¹ Bisonte con flechas o venablos clavados, Cueva de Niaux, Francia

1.2.1. LA LITERATURA PERSA

Uno de los hallazgos arqueológicos más importantes para la literatura universal fue la de la tablilla sobre el diluvio antes mencionada del *Poema de Gilgamesh*, escrita en acadio (ss. XXVII-VII a. C), trata temas como el diluvio o la relación entre dioses y hombres. El ***Poema de Gilgamesh*** es una narración de la Mesopotamia de origen sumerio, considerada como la narración escrita más antigua de la historia. Se emplearon tablillas de arcilla y escritura cuneiforme, lo cual favoreció su preservación. La versión más completa preservada hasta la actualidad consta de doce tablillas. La obra es muy leída en traducciones a diversos idiomas y el héroe, Gilgamesh, ha pasado a ser un icono de la cultura popular.

Los estudiosos consideran que se originó en una serie de leyendas y poemas sumerios sobre el mitológico héroe-rey Gilgamesh, los que fueron ensamblados mucho después en un poema más extenso acadiano; la versión más completa que existe actualmente consiste de doce tabletas de arcilla pertenecientes a la biblioteca del siglo VII a. del rey asirio Ashurbanipal. Originalmente se la conocía por el título "Él quien vio las profundidades" (Sha naqba īmuru) o "Por encima de todos los otros reyes" (Shūtur eli sharrī), ya que eran las primeras líneas de sus partes principales. Es posible que Gilgamesh haya sido un rey a finales de Segundo Período Dinástico Inicial (aproximadamente siglo XXVII a. C). El poema trata sobre las aventuras del rey Gilgamesh, también conocido como Istubar, y su amigo Enkidu. Una de las tablillas relata un episodio muy parecido al de la Biblia sobre el diluvio. Las aventuras para matar al gigante Humbaba, el descenso a los infiernos y la relación entre dioses, semidioses (como el propio Gilgamesh) y mortales le dan un claro origen prehelenístico. El núcleo sentimental se encuentra en el duelo tras la muerte de Enkidu. Los críticos consideran que **es la primera obra literaria que hace énfasis en la mortalidad e inmortalidad.**

1.2.2. LA LITERATURA HEBREA: LA BIBLIA

La Biblia es una compilación de lo que en un principio eran documentos separados (llamados "libros"), escritos primero en hebreo, arameo y griego durante un dilatado periodo de tiempo y después reunidos para formar la Biblia Hebrea (Tanaj, *Antiguo Testamento*) y luego el *Nuevo Testamento*. Ambos testamentos forman La Biblia cristiana. La datación es complicada, pues el análisis compete casi más a los arqueólogos que a los filólogos. En sí la Biblia fue escrita **a lo largo de aproximadamente 1000 años** (900 a. C - 100 d. C). Los textos más antiguos se encuentran en el Libro de Jueces ("Canto de Deborah") y en las denominadas fuentes "E" y "J" del Pentateuco, que son datadas en la época de los dos reinos (**siglos X a VIII a. C**). La Biblia cristiana hebrea que conocemos hoy fue ensamblada por primera vez en el Concilio de Hipona en el año 393 de nuestra era, en la que se denomina a la parte hebrea el Antiguo Testamento para distinguirla de la parte cristiana, el Nuevo Testamento, donde se narra la vida de Jesús y su predicación, entre otras cosas.

En cuanto al contenido, cada una de sus dos partes fundamentales han creado dos de las grandes religiones monoteístas: el judaísmo, basado en el Antiguo Testamento, pues narra principalmente la historia de los hebreos; y el cristianismo, fundamentado en el Nuevo Testamento, que narra la vida, muerte y resurrección de Jesús, su mensaje y la historia de los primeros cristianos. *La Biblia* es para los creyentes la palabra de Dios inspirado por el Espíritu Santo, es un libro eminentemente espiritual y habla sobre la historia de la humanidad, su creación, su caída en el pecado y su salvación. Los judíos viven en la esperanza de que el Mesías nacerá algún día, mientras que los cristianos consideran que éste nació, vivió y murió por toda la humanidad.

La estructura de La Biblia es muy compleja, baste saber que en ella se ensayan los primeros géneros literarios, tales como el narrativo o el poético, con una fuerte presencia del símbolo, la metáfora y la alegoría.

LIBROS DE LA BIBLIA

ANTIGUO TESTAMENTO

Pentateuco o Ley

Libro	Resumen
<u>Génesis</u>	Creación y establecimiento de la relación del pacto.
<u>Éxodo</u>	Liberación del Pueblo de Israel de la esclavitud de Egipto
<u>Levítico</u>	Ley ceremonial
<u>Números</u>	El pueblo de Dios vaga por el desierto
<u>Deuteronomio</u>	Moisés entrega la Ley de nuevo antes de que el pueblo entre en la tierra prometida.

Libros Históricos

Libro	Resumen
<u>Josué</u>	Conquista y división de la tierra prometida.
<u>Jueces</u>	Varios jueces o líderes militares rescatan a la nación de Israel.
<u>Rut</u>	Hermoso relato sobre el amor y el cuidado de Dios.
<u>1 y 2 Samuel</u>	La historia primitiva de Israel que incluye los reinados de Saúl y David
<u>1 y 2 Reyes</u>	Historia política de Israel concentrada en los reinados de ciertos reyes desde el tiempo de Salomón hasta el cautiverio babilónico del pueblo judío.
<u>1 y 2 Crónicas</u>	Historia religiosa de Israel que abarca el mismo período de 2 de Samuel y 1 y 2 de Reyes.
<u>Esdras</u>	Regreso del pueblo Judío del cautiverio en Babilonia.
<u>Nehemías</u>	Reedificación de las murallas de Jerusalén después que los cautivos regresaron de Babilonia.
<u>Ester</u>	Cuidado de Dios hacia su pueblo bajo dominio gentil.

Sapienciales

Libro	Resumen
<u>Job</u>	Evaluación de los problemas del mal y el sufrimiento humano.
<u>Salmos</u>	Libro de canto o himnario del antiguo Israel.
<u>Proverbios</u>	Dichos sabios y observaciones creadas para fomentar conducta y actitudes apropiadas.
<u>Eclesiastés</u>	Descripción filosófica de lo vacía que es la vida sin Dios.
<u>Cantar de los cantares</u>	Canto de amor que representa la belleza de una relación humana como símbolo de amor divino.

Libros Proféticos

Libro	Resumen
	<i>Profetas Mayores</i>
<u>Isaías</u>	La principal profecía de condena y consolación mesiánica.
<u>Jeremías</u>	Mensaje de juicio contra la moral de Judá y el deterioro espiritual.
<u>Lamentaciones</u>	Cinco poemas de lamento por la caída de Jerusalén.
<u>Ezequiel</u>	Profecía del juicio durante el cautiverio babilónico.
<u>Daniel</u>	Libro de profecía sobre los postreros tiempos.
	<i>Profetas Menores</i>
<u>Oseas</u>	Mensaje de condenación a Israel seguido por el perdón de Dios.
<u>Joel</u>	Predicción de la invasión extranjera como juicio de Dios.
<u>Amós</u>	Edicto de juicio contra las naciones, sobre todo a Israel.
<u>Abdías</u>	Libro que profetiza la destrucción total de Edom.
<u>Jonás</u>	Relato de un profeta desobediente que llevó a Nínive al arrepentimiento.

<u>Miqueas</u>	Predicción de juicio y promesa de restauración mesiánica.
<u>Nahum</u>	Profecía sobre la destrucción de Nínive
<u>Habacuc</u>	Un profeta que discutió con Dios y alabó su inminente juicio contra Judá.
<u>Sofonías</u>	Predicción de juicio destructivo seguida de tremenda bendición.
<u>Hageo</u>	Llamado a reedificar el templo después que regresan de Babilonia.
<u>Zacarías</u>	Profecía mesiánica que llama a terminar la construcción del templo.
<u>Malaquías</u>	Profecía de destrucción seguida de la bendición mesiánica.

Nuevo Testamento

Evangelios

Libro	Resumen
<u>Mateo</u>	Se presenta a Cristo como el cumplimiento de la profecía mesiánica del Antiguo Testamento.
<u>Marcos</u>	Quizás el primero de los Evangelios, se centra en el ministerio de Cristo.
<u>Lucas</u>	La biografía más completa sobre Cristo, enfocándose en su perfección y ministerio de salvación.
<u>Juan</u>	El Evangelio más simbólico y profundamente espiritual que presenta a Cristo como Hijo de Dios, el Cordero que quita el pecado.

Historia de la Iglesia Primitiva

Libro	Resumen
<u>Hechos</u>	Historia de la expansión de la Iglesia primitiva

Epístolas

Epístolas del apóstol Pablo

Epístolas Generales

Estilo de La Biblia

Se trata de una obra extensa, anónima, creada a lo largo de mil años, lo que va a condicionar indiscutiblemente su estilo, que será, por lo tanto, heterogéneo y diverso. El tipo de lenguaje, muy ritual y protocolario, abunda en alegorías (presencia de un sentido real y una interpretación simbólica), en símbolos (el cordero=Jesús, la paloma =el Espíritu Santo) y en un estilo, en general, formulario y recargado. Atendiendo a las diferentes partes arriba expresadas, hallaremos elementos de los textos narrativos, dialogados, poéticos... en definitiva, una obra inaugural de la literatura occidental, hacia donde se dirigirán las miradas de todos los escritores de todos los tiempos. Es realmente complicado entender la literatura europea sin un cierto conocimiento de esta obra.

Textos:

1) Génesis (A. T)

*La serpiente era el más astuto de todos los animales del campo que Yahveh Dios había hecho. Y **dijo a la mujer**²: «¿Cómo es que Dios os ha dicho: No comáis de ninguno de los árboles del jardín?» Respondió la mujer a la serpiente: «Podemos comer del fruto de los árboles del jardín. Mas del fruto del árbol que está en medio del jardín, ha dicho Dios: No comáis de él, ni lo toquéis, so pena de muerte.» [4]Replicó la serpiente a la mujer: «De ninguna manera moriréis. Es que Dios sabe muy bien que **el día en que comiereis de él, se os abrirán los ojos y seréis como dioses**³, **conocedores del bien y del mal.**⁴» [6]Y como viese la mujer que el árbol era bueno para comer, apetecible a la vista y excelente para lograr sabiduría, tomó de su fruto y comió, y dio también a su marido, que igualmente comió. [7]Entonces **se les abrieron a entrambos los ojos, y se dieron cuenta de que estaban desnudos**⁵; y cosiendo hojas de higuera se hicieron unos ceñidores. [8]Oyeron luego el ruido de los pasos de Yahveh Dios que se paseaba por el jardín a la hora de la brisa, y el **hombre y su mujer** se ocultaron de la vista de Yahveh Dios por entre los árboles del jardín.*

*Yahveh Dios llamó al hombre y le dijo: «¿Dónde estás?» Este contestó: «Te oí andar por el jardín y tuve miedo, porque estoy desnudo; por eso me escondí.» Él replicó: «¿Quién te ha hecho ver que estabas desnudo? ¿Has comido acaso del árbol del que te prohibí comer?» [12]Dijo el hombre: «La mujer que me diste por compañera me dio del árbol y comí.» [13]Dijo, pues, Yahveh Dios a la mujer: «¿Por qué lo has hecho?» Y contestó la mujer: «La serpiente me sedujo, y comí.» [14]Entonces Yahveh Dios dijo a la serpiente: «Por haber hecho esto, **maldita seas entre todas las bestias**⁶ y entre todos los animales del campo. **Sobre tu vientre caminarás, y polvo comerás** todos los días de tu vida. Enemistad pondré entre ti y la mujer, y entre tu linaje y su linaje: él te pisará la cabeza mientras acechas tú su calcañar.»*

*A la mujer le dijo: «Tantas haré tus fatigas cuantos sean tus embarazos: **con dolor parirás los hijos. Hacia tu marido irá tu apetencia, y él te dominará**⁷. Al hombre le dijo: «Por haber escuchado la voz de tu mujer y comido del árbol del que yo te había prohibido comer, maldito sea el suelo por tu causa: con fatiga sacarás de él el alimento todos los días de tu vida. Espinas y abrojos te producirá, y comerás la hierba del campo. **Con el sudor de tu rostro comerás el pan**⁸, hasta que vuelvas al suelo, pues de él fuiste tomado. Porque **eres polvo y al polvo tornarás**⁹.*

² Personificación o prosopopeya

³ Comparación

⁴ Antítesis

⁵ Símbolos

⁶ Lenguaje formulario

⁷ Anacronismos y lenguaje formulario

⁸ Sinécdoque

⁹ Metáfora

- 2) El **Apocalipsis de San Juan** es el último libro del Nuevo Testamento. Por su género literario, es considerado el único libro del Nuevo Testamento de carácter exclusivamente profético. El *Apocalipsis* quizás sea el escrito más rico en símbolos de toda la Biblia, por ello ha sido objeto de numerosas investigaciones, interpretaciones y debate a lo largo de la historia

Las dos bestias

Me paré sobre la arena del mar, y vi subir del mar una bestia que tenía siete cabezas y diez cuernos¹⁰; y en sus cuernos diez diademas; y sobre sus cabezas, un nombre blasfemo. Y la bestia que vi era semejante a un leopardo, y sus pies como de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dio su poder y su trono, y grande autoridad. Vi una de sus cabezas como herida de muerte, pero su herida mortal fue sanada; y se maravilló toda la tierra en pos de la bestia, y adoraron al dragón que había dado autoridad a la bestia,¹¹ y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién como la bestia, y quién podrá luchar contra ella?¹²

También se le dio boca que hablaba grandes cosas y blasfemias; y se le dio autoridad para actuar cuarenta y dos meses. Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar de su nombre, de su tabernáculo, y de los que moran en el cielo. Y se le permitió hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También se le dio autoridad sobre toda tribu, pueblo, lengua y nación¹³. Y la adoraron todos los moradores de la tierra cuyos nombres no estaban escritos en el libro de la vida del Cordero¹⁴ que fue inmolado desde el principio del mundo. Si alguno tiene oído, oiga. Si alguno lleva en cautividad, va en cautividad; si alguno mata a espada, a espada debe ser muerto. Aquí está la paciencia y la fe de los santos.

Después vi otra bestia que subía de la tierra; y tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero, pero hablaba como dragón¹⁵. Y ejerce toda la autoridad de la primera bestia en presencia de ella, y hace que la tierra y los moradores de ella adoren a la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada. También hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres. Y engaña a los moradores de la tierra con las señales que se le ha permitido hacer en presencia de la bestia, mandando a los moradores de la tierra que le hagan imagen a la bestia que tiene la herida de espada, y vivió. Y se le permitió infundir aliento a la imagen de la bestia, para que la imagen hablase e hiciese matar a todo el que no la adorase. Y hacía que a todos, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, se les pusiese una marca en la mano derecha, o en la frente; y que ninguno pudiese comprar ni vender, sino el que tuviese la marca o el nombre de la bestia, o el número de su nombre. Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia, pues es número de hombre. Y su número es seiscientos sesenta y seis.¹⁶

Este es uno de los símbolos más famosos heredados del libro del *Apocalipsis*. El número **666** se suele identificar con el **Diablo** (simbolizado por el **Dragón**) o con el **Anticristo**. En el *Apocalipsis* únicamente se menciona esta cifra una vez (*Ap 13:18*), para decir que es el número de una de las Bestias que sirven al Dragón (y después se le asocia con la **marca de la Bestia** que llevarían los seguidores del Dragón y las Bestias). Hay que recordar primero que el *significado del número 6* es de **imperfección** (por faltarle una unidad para la perfección del número 7), y el número **666** representaría entonces una **imperfección llevada hasta el extremo**. También alude a la **trinidad satánica**: (Satanás, El Anticristo y el Falso profeta).

¹⁰ Hipérbole o exageración

¹¹ Polisíndeton

¹² Interrogación retórica

¹³ Enumeración

¹⁴ Símbolo

¹⁵ Comparación

¹⁶ Números mágicos

1.2.3. LITERATURA INDIA

Las más antiguas manifestaciones escritas en alguna lengua de la India son las compuestas en lengua sánscrita. Es evidente que existieron otros tipos de literatura y en otras lenguas, pero no se pusieron por escrito hasta el período comprendido entre el s. I y V d. C, en el caso de la literatura escrita en lengua tamil. Por ese motivo, en este tema nos vamos a centrar en la literatura clásica en sánscrito.

Etapas: en la literatura sánscrita se establecen dos períodos muy diferenciados:

a) Período védico (1500-200 a. C.). La literatura de este período es básicamente de contenido religioso y a él pertenecen algunas de las obras que sientan las bases del hinduismo, entre las que destaca por encima de otras los *Vedas*, formado por cuatro libros de sentencias e himnos religiosos compuestos a lo largo de varios siglos.

b) Período sánscrito clásico (200 a. C. al 1100 d. C.). Las obras de este período, frente al védico, son de contenido esencialmente profano y pueden agruparse en dos géneros principales:

La epopeya¹⁷.- A este género pertenecen dos de los principales textos de la literatura sánscrita:

- **Mahabharata**.- Se trata de un largo poema narrativo compuesto en torno al 300 a. C. cuyo protagonista es Arjuna y relata la lucha entre dos ramas de una misma familia por el control de un reino en el norte de la India. La autoría de la obra se atribuye a Vasa.

- **Ramayama**.- Comenzó a componerse, probablemente, durante el siglo III a. C. En este poema se narra el nacimiento y educación de Rama, príncipe hindú y séptima encarnación del dios Visnú, y sus peripecias hasta conseguir la mano de Sita, con la que al final contrae matrimonio. Tras ser desplazado por uno de sus hermanos como legítimo heredero del trono de su padre, el rey Bharata, Rama parte al exilio en compañía de su mujer y de su otro hermano,



Kakshmana. Sita es raptada por el rey demonio Ravana, que la lleva a su isla Lanka (Sri Lanka). Con la ayuda del rey mono Hanuman y un ejército de monos y osos, Rama consigue, tras una larga lucha, derrotar a Ravana y rescatar a Sita. Después recupera su trono y gobierna con sabiduría. La parte final del poema parece ser un añadido posterior en el que se relata cómo Sita es acusada de haber cometido adulterio durante su cautividad. Exiliada, a pesar de su inocencia, da a luz dos hijos gemelos de Rama, y recibe la protección del eremita Valmiki, supuesto autor del poema. Al cabo de muchos años Rama y Sita se reúnen de nuevo.

El cuento.- Abundan en este período colecciones de relatos de temática y estructura variada. Algunos de ellos adoptan forma de fábula, otros de cuentos de hadas y otros tienen un tono más realista, pero todas las colecciones presentan la característica común de introducir un hilo conductor que unifique las distintas historias. La importancia de estas

¹⁷ Epopeya: narración heroica relacionada con los orígenes de una cultura o un pueblo, es su proceso de formación nacional. Pertenecen a este género obras como *La Odisea* o *El Poema del Mio Cid*

colecciones hindúes reside en su influencia sobre las literaturas occidentales, a las que llegan a través de traducciones griegas o, posteriormente, árabes. De estas colecciones, el que más ha influido sobre literaturas del resto del mundo es el *Panchatantra*.

- ***Panchatantra***.- Aunque el texto del que disponemos data del s. IV a. C., los textos que incorpora fueron compuestos con mucha anterioridad y transmitidos oralmente durante siglos. Se trata de una colección de setenta fábulas ordenadas en torno a cinco temas: la separación de los amigos, la forma de entablar amistades, la batalla entre cuervos y búhos, la pérdida de lo que se ha ido adquiriendo y los actos realizados sin reflexionar. El hilo conductor de las historias es el propósito de educar a un joven príncipe sobre cómo obtener el éxito en la tierra. Este libro fue traducido al castellano en tiempos de Alfonso X con el título de *Calila e Dimna*.

Ejemplo:

LOS BRAHMANES Y EL LEON

En cierto pueblo había cuatro brahmanes que eran amigos. Tres habían alcanzado el confín de cuanto los hombres pueden saber, pero les faltaba cordura. El otro desdeñaba el saber; solo tenía cordura. Un día se reunieron. ¿De qué sirven las prendas, dijeron, si no viajamos, si no logramos el favor de los reyes, si no ganamos dinero? Ante todo, viajaremos.

Pero cuando habían recorrido un trecho, dijo el mayor:

—Uno de nosotros, el cuarto, es un simple, que no tiene más que cordura. Sin el saber, con mera cordura, nadie obtiene el favor de los reyes. Por consiguiente, no compartiremos con él nuestras ganancias. Que se vuelva a su casa.

El segundo dijo:

—Esta no es manera de proceder. Desde muchachos hemos jugado juntos. Ven, mi noble amigo, tú tendrás tu parte en nuestras ganancias.

Siguieron su camino y en un bosque hallaron los huesos de un león. Uno de ellos dijo:
—Buena ocasión para ejercitar nuestros conocimientos. Aquí hay un animal muerto; resucitémoslo.

El primero dijo:

—Sé componer el esqueleto.

El segundo dijo:

—Puedo suministrar la piel, la carne y la sangre.

El tercero dijo:

—Sé darle la vida.

El primero compuso el esqueleto, el segundo suministró la piel, la carne y la sangre. El tercero se disponía a infundir la vida, cuando el hombre cuerdo observó:

—Es un león. Si lo resucitan, nos va a matar a todos.

—Eres muy simple —dijo el otro—. No seré yo el que frustré la labor de la sabiduría.

—En tal caso —respondió el hombre cuerdo— aguarda que me suba a este árbol.

Cuando lo hubo hecho, resucitaron al león; éste se levantó y mató a los tres. El hombre cuerdo esperó que se alejara el león, para bajar del árbol y volver a su casa.

(**Panchatantra**, siglo II a.c., citado en Cuentos breves y extraordinarios, de J.L. Borges y a. Bioy Casares)

Evolución Del cuento de la lechera

1) Panchatantra

Dijo la muger: «Dicen que un religioso había cada día limosna de casa de un mercador rico, pan e miel e manteca e otras cosas de comer. Et comía el pan e los otros comeres, e guardaba la miel e la manteca en una jarra, e colgola a lacabecera de su cama, fasta que se finchó la jarra. Et acaesció que encaesció la miel e la manteca, et estando una vegada asentado en su cama, comenzó a fablar entre sí et dijo así: «Venderé lo que está en esta jarra por tantos maravedís, e compraré por ellos diez cabras, e empreñar se han, e parirán a cabo de cinco meses.»

Et fizo cuenta desta guisa, e falló que fasta cinco años montaban bien cuatrocientas cabras. Desí dijo: «Vender las he e compraré por lo que valieren cient vacas, por cada cuatro cabras una vaca, et habré simiente, e sembraré con los bueyes, et aprovechar me he de los becerros e de las fembras e de la leche, et antes de los cinco años pasados habré dellas e de la leche e de las mieses algo grande, et labraré muy nobles casas, e compraré esclavos e esclavas; et esto fecho, casarme he con una muger muy fermosa e de grant linaje e noble, e empreñar se ha de un fijo varón complido de sus miembros, e poner lo he muy buen nombre, e enseñar le he buenas costumbres, e castigar lo he de los castigos de los reyes e de los sabios, et si el castigo e el enseñamiento non rescibiere, ferir lo he con esta vara que tengo en la mano muy mal.» Et alzó la mano e la vara, en diciendo esto, e dio con ella en la jarra que tenía a la cabecera de la cama, e quebróse, e derramóse, la miel e la manteca sobre su cabeza.

Et tú, homne bueno, non quieras fablar nin asmar lo que non sabes que será.»

1.3. Conclusiones

Pese a lo dilatado del tema, baste este pequeño resumen como acercamiento a los orígenes de nuestra cultura, y como base para consultar cuando estemos estudiando la literatura moderna, pues son muchas las referencias de aquélla en ésta.